

Geogr. 1. Promenade du Pın. 14 juni

38575

Lieber Freund! Da du so freundlich
bist, mir deine Hülfe zur fraglichen
I. anzubieten, so erlaube ich mir, da
die Besprechung viel zu lange wäre, dir
das vorläufige Manuscript zu schicken
und zwar nicht nur von dieser
Inschrift, sondern überhaupt von
dem Anfange des appendice welcher
dem arabischen Museum folgen
wird und allerlei nachträge enthalten
wird. Ich bin gerade daran, und
da dieser Theil ein Paar wichtige
fatimidische Texte enthält, wäre
es mir recht, wenn du dieselben
durchgehen würdest. Maschinen
druck ist Text und kleine hand-
schriftliche Blätter sind die Noten
Das ganze ist nicht abgemacht
nur ungefähr, etwaige Anmerkungen
Könntest du auf Rückseit der Blätter

an bringen. Ich möchte dich noch auf
folgendes aufmerksam machen.

Seite 63, eine Geburtsinschrift, nicht
wichtig, doch interessant wegen des
Alters und weil der erste genannte

حاور (Ḥanūn, Djabūz, oder
wie zu lesen?) ein Kopte ist,
da er den Monat Bachnas
angebt, u. zwar mit Hidjra-Jahres
Zahl (wie? wird auch ḥidjra
geschrieben wie hier: Bīrūnī-Sachau).

Weiter: ist al-ḥidjra al-akbar der
9. oder der 10. dhul ḥidjja?

— weiter: das Wort, welche ich ١٥٧١
lesen, ist geschrieben ١٥٧١, ich
vermuthe doch ١٥٧١ oder ١٥٧١?

Für die Alexandria Inschrift,
wo der genannte Pappus vorkommt,
musst du diesen in Zusammenhang
mit den geschichtlichen Ereignissen

betrachten, dann ist alles genügend
klar, allerdings außer فردا.

Vielleicht findest du was besseres?
Die anderen Fatimideninschriften sind
auch interessant.



A ist der vollständige Text der
Inschrift aus al-Madinah, die
ich im Appendix an erster Stelle
erwähne. Herz möchte die genaue
Übersetzung des ganzen. Auf mauer
(1) sind Gebete und Koranverse
oder anspielungen.

Dann kommen auf mauer (2) 4/
Verse: Kannst du etwas daraus
machen, sowie aus den Sprüchen
welche in mauer (3) auf die Koran
verse folgen, und noch auf mauer (4).

Ich bezeichne die fraglichen Stellen
mit **?** Kannst du sie übersetzen?

Endlich mochte Herz die Uebersetzung
des in **B** bezeichneten Inschrift
Sie scheint mir fehlerhaft und ganz
ohne Werth: wie soll man das übersezen?

Entschuedige die vielen Fragen,
es hat aber keine Zeit. Schreibe
heute zu einer Wasserkur ab und
komme gegen 10 Juli zurück
Bis dahin möchte ich, bitte recht
sehr, die Documente zurück, und
zwar, wenn es nicht zu viel verlangt,
eingeschrieben, da das Manuscript
für mich werthvoll ist, an obige
Adressen in Genf.

Besten Dank im Voraus, aber
quäle dich nicht darüber, da
alles nicht sehr wichtig ist.

Dein Freund M. v. Berchem

A liegt hier mit diesem Briefe
B liegt in meinem Manuscript
eingeschrieben gesandt.